



内蒙古博物馆藏西夏文
《瑜伽集要焰口施食仪》残片考

黄延军

本文考察的这件西夏文佛经残片刊布于《中国藏西夏文献》第 17 卷，^①编号 M11·012，该残片此前一直未获解读，西夏文译本所据的汉文底本亦未查明。据说这是当年中央电视台在拍摄大型纪录片《望长城》的过程中，在内蒙古额济纳旗绿城遗址内发现的西夏文物之一，后来交内蒙古博物馆收藏。^②事实上，前人对这件残片来源的叙述是不够清楚的。中央电视台拍摄纪录片《望长城》的事情发生在 1991 年，从纪录片中看来，当时的摄制组只是在去往绿城的途中偶然从流沙地表发现了两尊彩绘泥塑菩萨像和 1 卷西夏文佛经，这件编号为 M11·012 的残片不可能来自其中。其余文物发掘的过程不详。《中国藏西夏文献》也没有详细著录此残片的发现情况，使得研究者无法准确判断其真正来源。

《中国藏西夏文献》第17卷提供的版本描述如下：

经折装。高20.4厘米，宽9.2厘米。上下单栏。栏高15.8厘米。存经文7面。面6行，行11字。

相关的照片共四幅，编号依次为：M11·012-01P，-02 P，-03 P，-04 P，其中-01P 至-02 P 两幅照片的 18 行文字和其下部分不能衔接。从-02 P 号照片看来，左右两部分地脚空白宽窄不同，且下栏线条不连贯，初步释读也证明残片前后两部分在内容上不相联系，分别属于两种不同的佛经，因此，现在的残片必是后人修补时误将两种不同的佛经拼合在一起的。现经查证，残片的后半部分是失译汉文《瑜伽集要焰口施食仪》的西夏文转译本。下面是对相关内容的解读，相应的文字自-02 P 号照片第 8 行始，至-04 P 号照片止，存字凡 22 行。

西夏录文：

[illegible]

汉字对译:

□□□□地獄苦受情有者/□□□□□□□如樹而成/□□□□□□□□寶求雨^③/□□地□□□□□

① 宁夏大学西夏学研究中心, 国家图书馆, 甘肃省古籍文献整理编译中心编:《中国藏西夏文献》第 17 册, 甘肃人民出版社, 敦煌文艺出版社, 2005 年, 第 75~78 页。

② 史金波, 翁善珍:《额济纳旗绿城新见西夏文物考》,《文物》1996 第 10 期,第 72 页。同样的说法又见《中国藏西夏文献》第 17 卷第 3 页上的综述。

③ “宝求雨”三字与汉文经不对应，不详何故。相应的汉文是“变成莲华而为宝吉祥”。

成而能/□善利承饿鬼苦受情有者/□□焰生身烧清凉速愿得/□□手内甘露^①长久而饱满/吉祥饿鬼解脱正觉成而能/斯善利承畜生□□□□□/杀类烧煮此如□□□□□/饥渴不在乘骑□□□□□/吉祥畜生解脱□□□□□/斯善利承无量^②□□□得者/生时摩耶身上生犹而降诞/六根而具八难中离乐能修/吉祥人间解脱正觉成而能/斯善利承修罗苦受情有者/我慢癫狂拙朴速疾而柔恶/善心嫉妒嗔恚其顺而调伏/吉祥修罗解脱正觉成而能/斯善利承天人苦受情有者/世尽天子忧苦其中而欢悦/乐者□持大菩□□□□□

《大正藏》的相关内容如下：^③

承斯善利。地狱受苦有情者。刀山剑树变化皆成如意树。火团铁丸变成莲华而为宝吉祥。地狱解脱而能成正觉。承斯善利。饿鬼受苦有情者。口中烟焰烧身速愿得清凉。观音手内甘露。自然长饱满吉祥。饿鬼解脱而能成正觉。承斯善利。畜生受苦有情者。杀害烧煮楚毒等苦皆远离。远离乘骑愚痴。速得大智慧吉祥。畜生解脱而能成正觉。承斯善利。人间受苦有情者。生时犹如摩耶右胁而降诞。愿具六根永离八难修福慧吉祥。人间解脱而能成正觉。承斯善利。修罗受苦有情者。我慢癫狂拙朴。速疾令柔善恶心嫉妒嗔恚斗战。自调伏吉祥。修罗解脱而能成正觉。承斯善利。天中受乐有情者^④。欲乐策勲速发广大菩提心。天中受尽忧苦自然生欢悦吉祥。天中解脱而能成正觉。

有关焰口施食法的汉文译本产生时间先后不一，现存最早的是唐实叉难陀译《救面然饿鬼陀罗尼神咒经》及《甘露陀罗经咒》。后又有不空译《救拔焰口饿鬼陀罗尼经》及《施诸饿鬼饮食及水法》，前者与《救面然饿鬼陀罗尼神咒经》为同本异译。《瑜伽集要焰口施食仪》的汉文译者史籍失载，至于本文讨论的这个本子，其笔势明显带有元刻本特征，从这一点考虑，我认为它很有可能出自元代。

（作者通讯地址：中国社会科学院研究生院民族系 北京 100102）

① 西夏文直译为“膏药”或“汤药”，这里用来译汉文“甘露”。参看李范文《夏汉字典》，中国社会科学出版社，1997年，第672页。

② “无量”不见于《大正藏》本。

③ 大正新修大藏经刊行会：《大正新修大藏经》，大藏出版株式会社，1925年，第21卷，第482页上栏。

④ 受乐，疑为“受苦”之误。